

ATTO N. DD 6802

DEL 16/12/2021

Rep. di struttura DD-TA1 N. 311

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

**DIPARTIMENTO AMBIENTE E VIGILANZA AMBIENTALE
DIREZIONE RIFIUTI, BONIFICHE E SICUREZZA SITI PRODUTTIVI**

OGGETTO: SERVIZIO DI TRADUZIONE TECNICA DI DOCUMENTI RELATIVI AI PROCEDIMENTI FINALIZZATI AL RILASCIO DI AUTORIZZAZIONI ALLE SPEDIZIONI DI RIFIUTI. AFFIDAMENTO ALLA DITTA ECOTRAD SAS DI ILANA DE BONA & C.
CIG Z2333A79EC - TRATTATIVA N. 1952208
(U.PR. 15.860,00 =).

Premesso che:

- In virtù dell'art. 3 della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 24, spetta alla Città Metropolitana di Torino la competenza relativa al rilascio dei provvedimenti per il trasporto transfrontaliero dei rifiuti, in conformità al Regolamento CE n. 1013/2006 del 14/6/2006.
- Il procedimento amministrativo delineato da detto Regolamento prevede il coinvolgimento di altre autorità estere (di spedizione, di transito, oppure di destinazione), competenti a rilasciare, ciascuna per il proprio territorio, l'autorizzazione alla spedizione di rifiuti.
- Nel corso dell'istruttoria, la Città Metropolitana di Torino riceve dalle altre autorità estere una serie di comunicazioni: lettere di richiesta informazioni sull'istanza presentata dal notificatore (colui che intende effettuare la spedizione), eventuali obiezioni alla spedizione, autorizzazioni alla spedizione per il proprio territorio di competenza ed eventuali segnalazioni di spedizioni illegali.
- Tali documenti necessitano di essere tradotti in italiano da traduttori aventi specifiche competenze tecniche, con particolare riferimento alla materia dei rifiuti, in quanto contengono tabelle, analisi e richiami dettagliati alla normativa ambientale.
- Le traduzioni delle comunicazioni inviate dalle autorità estere costituiscono elementi indispensabili sia ai fini dell'istruttoria dell'istanza presentata dal soggetto che intende effettuare la spedizione, sia ai fini del controllo sui rifiuti spediti, previsto dall'art. 56 del Regolamento succitato.

Rilevato che, per le traduzioni dei documenti si rende necessario procedere all'acquisto di apposito servizio che dovrà essere garantito dall'affidatario sia nelle lingue dei paesi della Comunità Europea sia in quelle ufficiali dei paesi di cui al Regolamento CE 1418/2007 e s.m.i. e sia in quelle ufficiali dei paesi a cui si

applica la decisione OCSE C(2001) 107;

Considerato:

- che l'art. 29 del Regolamento CE 1013/2006 stabilisce che possono essere poste a carico del soggetto che effettua la spedizione spese amministrative appropriate e proporzionate per l'espletamento della procedura di notifica e sorveglianza, nonché le spese ordinarie
- per analisi e ispezioni appropriate. Il D.M. n. 370 del 3/9/98 prevede nell'allegato 4 i diritti amministrativi posti a carico del notificatore per le spese relative all'espletamento della procedura di notifica e alle attività di sorveglianza e controllo;
- in assenza delle traduzioni, l'Ufficio competente, non conoscendo il contenuto delle comunicazioni trasmesse dalle altre autorità non può garantire il rilascio delle autorizzazioni previste dal Regolamento CE 1013/2006;
- la mancata conclusione dei procedimenti amministrativi finalizzati al rilascio delle autorizzazioni previste dal Regolamento CE 1013/2006 determina l'insorgenza di contenzioso con le imprese danneggiate dall'impossibilità di svolgere le spedizioni di rifiuti;
- inoltre il controllo sulle spedizioni autorizzate è vanificato se l'Ufficio competente non può conoscere il contenuto delle comunicazioni delle altre autorità relative ad eventuali irregolarità riscontrate durante il trasporto sul proprio territorio, che spesso costituiscono ipotesi di traffico illecito di rifiuti sanzionato penalmente ai sensi degli articoli 259 e 260 del D. Lgs. 152/2006;
- sono pervenuti diversi documenti in tedesco, relativi a possibili spedizioni illecite di rifiuti, per le quali risulta necessaria una traduzione urgente al fine di provvedere con tempestività ai provvedimenti di competenza.

Considerato che:

- si rende necessario affidare il servizio di traduzione tecnica di documenti relativi ai procedimenti finalizzati al rilascio di autorizzazioni alle spedizioni di rifiuti;
- ai sensi dell'art. 1 c. 2 lett. a) del D.L. 76/2020 e s.m.i., si può procedere ad affidamento diretto per "lavori di importo inferiore a 150.000 euro e per servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 139.000 euro. In tali casi la stazione appaltante procede all'affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici, fermi restando il rispetto dei principi di cui all'articolo 30 del codice dei contratti pubblici"
- per un miglior rispetto dei principi di cui all'art. 30 del codice dei contratti pubblici, la Città Metropolitana di Torino, sulla base di un proprio Foglio Patti e Condizioni, che prevede una spesa, distribuita nel biennio 2022-2023, di Euro 13.000,00, Iva 22% per Euro 2.860,00, per un totale complessivo di Euro 15.860,00, ha comunque effettuato una indagine informale di mercato tra quattro operatori economici
- come risulta da apposito verbale, agli atti, "*da una verifica e confronto delle offerte, dalle modalità di presentazione, dalle integrazioni e documentazioni trasmesse od omesse, dall'esperienza indicata e dall'organizzazione aziendale, si ritiene di procedere con l'affidamento diretto ai sensi dell'art. 36 c. 1 lett. a) del D. Lgs. 50/2016 alla Ecotrad sas di Ilana De Bona e C.*", che ha proposto un ribasso dello 0,50% da applicarsi sui prezzi a cartella indicati nel Foglio Patti e Condizioni;

Dato atto che:

- le convenzioni stipulate dalla CONSIP S.p.A., ai sensi dell'art. 26 della L. 23/12/99 n. 488, come modificato dall'art. 1, comma 4, del D.L. 12/07/04 n. 168, convertito con modificazioni in L. 30/07/04 n. 191, al momento attive, non comprendono beni comparabili con quelli oggetto del presente provvedimento;
- l'art. 1, comma 450, della L. 296/2006 e s.m.i. prevede che le Amministrazioni Pubbliche di cui all'articolo

1 del D.Lgs. 30/03/01 n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000,00 euro e inferiore alla soglia di rilievo comunitario sono tenute a fare ricorso al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA) ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi di legge;

- l'art. 1, comma 1, del D.L. 95/2012 espressamente prevede che “i contratti stipulati in violazione degli obblighi di approvvigionamento attraverso gli strumenti telematici di acquisto messi a disposizione da Consip S.p.A. sono nulli, costituiscono illecito disciplinare e sono causa di responsabilità amministrativa”;
- il servizio in oggetto è presente sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione.

Preso atto che:

- in data 07/12/2021 è stata avviata sul sistema informatico di negoziazione del Mercato Elettronico della pubblica amministrazione realizzato dal Ministero dell'economia e delle finanze, la Trattativa Diretta n. 1952208 con un unico operatore economico, diretta esclusivamente alla ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187;
- in sede di Trattativa Diretta sono state definite le modalità di presentazione dell'offerta ed è stato allegato il Foglio patti e condizioni a disciplina degli elementi essenziali del contratto;
- il termine per la presentazione dell'offerta è stato fissato per le ore 18.00 del giorno 10/12/2021 ed entro tale termine la ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187 ha fatto pervenire la propria offerta;
- come risulta dal Foglio Patti e Condizioni, “*L'importo stimato dell'affidamento è pari a complessivi euro 13.000,00 oltre IVA, suddiviso in due annualità, Euro 6.500,00 (oltre IVA) nell'anno 2022 ed Euro 6.500,00 (oltre IVA) nell'anno 2023. Le prestazioni svolte non potranno superare l'importo massimo previsto per ciascuna annualità*”.

Rilevato che:

- l'offerta prodotta dalla ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187, pari allo 0,5%, da applicarsi sui prezzi a cartella indicati nel Foglio Patti e Condizioni, fino alla concorrenza del prezzo indicato di € =13.000,00=, oltre a IVA 22% pari a € =2.860,00=, per un totale di € =15.860,00= è da ritenersi congrua ed accettabile;
- l'operatore economico non ha manifestato l'intenzione di subappaltare parte del servizio ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

Dato atto che:

- la ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187 risulta in possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del D.lgs 50/2016 per l'affidamento del servizio in oggetto;
- la regolarità contributiva dell'impresa è stata accertata con esito favorevole come da DURC – con scadenza validità 12/02/2022;
- al presente contratto si applicano i disposti di cui all'art. 3, comma 7 della L. 136/2010 e s.m.i. e al riguardo la ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187 ha inserito nei documenti relativi alla trattativa diretta apposita dichiarazione di impegno all'ottemperanza degli obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;
- preventivamente alla stipula del contratto il RUP, Dirigente della Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti Produttivi verificherà il rispetto del disposto di cui all'art. 26, comma 3 L.488/1999 s.m.i.;
- il contratto sarà risolto di pieno diritto ai sensi dell'art. 1, comma 13 del D.L. 95/12 del 06/07/12, convertito in L. 135/12 del 07/08/12, qualora in corso di esecuzione intervengano convenzioni Consip più favorevoli.

Ritenuto opportuno affidare la fornitura di cui trattasi alla ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187, con un ribasso pari allo 0,5%, da applicarsi sui prezzi a cartella indicati nel Foglio Patti e Condizioni, fino alla concorrenza dell'importo netto di € =13.000,00=, oltre a IVA 22% pari a € =2.860,00=, per un totale di € =15.860,00=.

Considerato che, come risulta dal Foglio Patti e Condizioni, *“L'importo stimato dell'affidamento è pari a complessivi euro 13.000,00 oltre IVA, suddiviso in due annualità, Euro 6.500,00 (oltre IVA) nell'anno 2022 ed Euro 6.500,00 (oltre IVA) nell'anno 2023. Le prestazioni svolte non potranno superare l'importo massimo previsto per ciascuna annualità”*

Dato atto che:

- il Responsabile del Procedimento ai sensi dell'art. 31 del D.lgs. 50/16, è l'Ing. Pier Franco Ariano, Dirigente della Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti Produttivi;
- il contratto verrà generato automaticamente dalla piattaforma acquistinretepa.it, sulla quale opera il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di Consip S.p.a. e sarà sottoscritto digitalmente dal Dirigente della Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti Produttivi;
- l'appalto in questione non è divisibile in lotti in quanto trattasi di fornitura omogenea.

Dato atto che con Deliberazione Consiliare n. 2 del 10/2/2021 è stato approvato il Bilancio di Previsione 2021 – 2022 - 2023 e relativi allegati;

Dato atto che con Decreto Sindacale n. 36 del 19/3/2021 è stato approvato il PEG 2021;

Accertato che il programma dei pagamenti conseguente al presente provvedimento è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con le regole dei vincoli di finanza pubblica, già patto di stabilità.

Appurato che:

- ai sensi del D.Lgs. n. 118/2001 e s.m.i., il debito maturerà per la somma massima di € 6.500,00 oltre IVA nel 2022 e di € 6.500,00 oltre IVA nel 2023
- la spesa prevista, per un importo netto di 13.000,00=, oltre a IVA 22% pari a € =2.860,00=, per un totale di € =15.860,00=, trova copertura finanziaria nel seguente modo:
 - per Euro € 7.930,00 sulla Missione/Programma 09/03 - Titolo 1 - Uscite per SPESE CORRENTI del Bilancio pluriennale 2021-2023 - capitolo 13837/2022 (FP) – Macroaggregato 1030000 - COFOG 05.1 - Transazione Europea 8 - Codice Piano dei Conti integrato V livello: U.1.03.02.11.001 annualità 2022.
 - per Euro € 7.930,00 sulla Missione/Programma 09/03 - Titolo 1 - Uscite per SPESE CORRENTI del Bilancio di pluriennale 2021-2023 - capitolo 13837/2023 (FP) – Macroaggregato 1030000 - COFOG 05.1 - Transazione Europea 8 - Codice Piano dei Conti integrato V livello: U.1.03.02.11.001 annualità 2023.

Visti:

- il Decreto Legislativo 18 aprile 2016 n. 50 e s.m.i. in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture;
- la Legge 7 aprile 2014 n. 56 recante "Disposizioni sulle Città Metropolitane, sulle Province, sulle Unioni e fusioni dei Comuni", così come modificata dalla Legge 11 agosto 2014, di n. 114, di

conversione del decreto-legge 24 giugno 2014, n. 90;

- l'art. 1 comma 50 Legge 7 aprile 2014 n. 56, in forza del quale alle Città Metropolitane si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni in materia di comuni di cui al testo unico, nonché le norme di cui all'art. 4 Legge 5 giugno 2003, n. 131;
- l'art. 183, comma 7, del Testo Unico delle leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali approvato con D.Lgs. 18.08.2000 n 267, in forza del quale i provvedimenti dei Responsabili dei Servizi che comportano impegni di spesa sono trasmessi al Dirigente Responsabile Finanziario e sono esecutivi con l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria;
- l'articolo 107 del Testo Unico delle leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali approvato con D. Lgs. 18/08/2000 n. 267, a tenore del quale la competenza all'adozione del presente atto spetta al dirigente competente, e l'articolo 45 dello Statuto Metropolitano;
- l'articolo 48 dello Statuto Metropolitano in materia di giusto procedimento

DETERMINA

1. Di approvare il Foglio Patti e Condizioni allegato al presente provvedimento per formarne parte integrante e sostanziale (Allegato 1);
2. di affidare, attraverso la piattaforma del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA) ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett a) del D.lgs 50/2016 alla ditta ECOTRAD SAS di ILANA DE BONA & C, P. IVA 02474160187 il servizio di traduzione tecnica di documenti relativi ai procedimenti finalizzati al rilascio di autorizzazioni alle spedizioni di rifiuti, con un ribasso pari allo 0,5%, da applicarsi sui prezzi a cartella indicati nel Foglio Patti e Condizioni, fino alla concorrenza dell'importo netto di € =13.000,00=, oltre a IVA 22% pari a € =2.860,00=, per un totale di € =15.860,00=, come stabilito tra le parti in sede di Trattativa Diretta n. 1952208 esperita sul sistema informatico di negoziazione del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione - CIG N. **Z2333A79EC**.
3. Di dare atto che l'appalto in questione non è divisibile in lotti in quanto trattasi di fornitura omogenea.
4. Di dare atto che l'appaltatore, a pena di nullità assoluta del contratto, si obbliga alla tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della L. 136/2010 come modificata dal D.L. 12/11/2010 n. 187, convertito in L. 217/2010, per l'applicabilità della quale lo stesso ha sottoscritto apposita dichiarazione inserita nella trattativa MEPA; a tal fine le parti danno atto che il contratto verrà immediatamente risolto qualora le transazioni finanziarie non siano eseguite con le modalità di cui alla sopraccitata normativa.
5. Di dare atto che il pagamento avverrà entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della fattura, salvo formale contestazione in ordine all'adempimento contrattuale. In caso di ritardato pagamento, sarà applicabile il saggio di interesse legale previsto dal D.lgs 192/2012.
6. Di dare atto che preventivamente alla stipula del contratto il RUP verificherà il rispetto del disposto di cui all'art. 26, comma 3 L 488/1999 e s.m.i



Città metropolitana di Torino

7. Di dare atto che il contratto verrà generato automaticamente dalla piattaforma *acquistinretepa.it*, sulla quale opera il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di Consip S.p.A. e sarà sottoscritto digitalmente.
8. Di dare atto che il contratto sarà risolto di pieno diritto ai sensi dell'art.1 comma 13 D.L. 95/2012 del 06.07.2012, convertito in L.135/2012 del 07.08.2012, qualora in corso di esecuzione intervengano convenzioni Consip più favorevoli".
9. Di dare atto che, ai sensi del D.Lgs. n. 118/2011 e s.m.i., il debito maturerà per la somma massima di €. 6.500,00 oltre IVA nel 2022 e di € 6.500,00 oltre IVA nel 2023;
10. Di registrare sulle scritture contabili dell'Esercizio 2021, ai sensi del D.Lgs 118/11 e s.m.i. (Progetto n. 2021/1057) la spesa complessiva di € =15.860,00=, compresa IVA al 22%.
11. Di applicare, ai sensi del D.Lgs 118/11, la spesa complessiva di € =15.860,00=, compresa IVA al 22%, nel modo seguente:

per Euro € 7.930,00

Missione/Programma 09/03

Titolo 1 – Uscite per SPESE CORRENTI del Bilancio pluriennale 2021-2023

capitolo 13837/2022 (FP)

Macroaggregato 1030000

COFOG 05.1

Transazione Europea 8

Codice Piano dei Conti integrato V livello: U.1.03.02.11.001 annualità 2022.

Codice fornitore 128703

per Euro € 7.930,00

Missione/Programma 09/03

Titolo 1 – Uscite per SPESE CORRENTI del Bilancio pluriennale 2021-2023

capitolo 13837/2023 (FP)

Macroaggregato 1030000

COFOG 05.1

Transazione Europea 8

Codice Piano dei Conti integrato V livello: U.1.03.02.11.001 annualità 2023.

Codice fornitore 128703

Il presente provvedimento viene trasmesso alle strutture e agli uffici preposti al controllo di gestione, per l'esercizio delle funzioni di sorveglianza e di controllo, ai sensi del comma 3-bis dell'art. 26, della Legge 23/12/99 n. 488, aggiunto dall'art. 1, comma 4, del D.L. 12/07/04 n. 168, convertito con modificazioni in L. 30/07/04, n. 191.

Torino, 16/12/2021

IL DIRIGENTE (DIREZIONE RIFIUTI, BONIFICHE E SICUREZZA
SITI PRODUTTIVI)

Firmato digitalmente da Pier Franco Ariano



FOGLIO PATTI E CONDIZIONI

OGGETTO: SERVIZIO DI TRADUZIONE TECNICA DI DOCUMENTI RELATIVI AI PROCEDIMENTI FINALIZZATI AL RILASCIO DI AUTORIZZAZIONI ALLE SPEDIZIONI DI RIFIUTI

CIG Z2333A79EC

Il presente foglio patti e condizioni disciplina il contratto relativo al servizio di traduzione tecnica di documenti relativi ai procedimenti finalizzati al rilascio di autorizzazioni alle spedizioni di rifiuti

ART. 1 – OGGETTO DEL SERVIZIO

Traduzione tecnica dei documenti in lingua straniera relativi a procedimenti finalizzati al rilascio di provvedimenti autorizzativi ai sensi del Regolamento CE 1013/2006 del Parlamento del Consiglio del 14 giugno 2006 relativo alle spedizioni di rifiuti.

ART. 2 – IMPORTO DELL’AFFIDAMENTO

L’importo stimato dell’affidamento è pari a complessivi euro **13.000,00** oltre IVA, suddiviso in due annualità, **Euro 6.500,00 (oltre IVA) nell’anno 2022 ed Euro 6.500,00 (oltre IVA) nell’anno 2023.**

Le prestazioni svolte non potranno superare l’importo massimo previsto per ciascuna annualità

L’importo relativo alle prestazioni sarà quantificato nel seguente modo:

21,00 euro a cartella, al netto di IVA, per la traduzione di documenti in lingua tedesca, con una maggiorazione del 60% in caso di richiesta di traduzione urgente.

26,00 euro a cartella, al netto di IVA, per la traduzione delle altre lingue europee, con una maggiorazione del 60% in caso di richiesta di traduzione urgente.

Da 35,00 euro a 50,00 euro a cartella, al netto di IVA, per la traduzione delle lingue non europee, con una maggiorazione del 60% in caso di richiesta di traduzione urgente.

Ogni cartella sarà composta da 25 righe per 60 battute. Per gli incarichi che non raggiungono la cartella verrà applicata la tariffa minima di 1 cartella.

26,00 euro, al netto di IVA, per la traduzione dei documenti ripetitivi per i quali il testo è sostanzialmente identico (ad es. cedoline di pesata) + 1,00 euro per ogni pagina.

Per traduzioni asseverate: maggiorazione del 50% sul prezzo totale della traduzione, la maggiorazione verrà applicata su un importo minimo pari a 5 cartelle.

Ai prezzi a cartella sopra indicati si applica il ribasso indicato dall’impresa in sede di offerta.

ART. 3 - TERMINI, MODALITA' DI EFFETTUAZIONE E CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO

Il servizio dovrà essere garantito dall'affidatario nelle lingue dei paesi della comunità Europea e in quelle ufficiali dei paesi di cui al Regolamento CE 1418/2007 e s.m.i. e in quelle ufficiali dei paesi a cui si applica la decisione OCSE C(2001) 107.

I documenti da tradurre saranno inviati via PEC dalla Città Metropolitana all'affidatario che, una volta tradotti, dovrà trasmetterli via PEC alla Città Metropolitana, con firma digitale e con l'indicazione nell'oggetto del numero di notifica a cui si riferisce la traduzione.

Il Referente per la Città metropolitana di Torino è l'Ing. **Carlotta Musto**

TERMINI DI CONSEGNA

Servizi non urgenti: giorni 5

Servizi urgenti: giorni 1, per un massimo di 6 cartelle

L'operatore è tenuto ad assumere a proprio carico tutti gli oneri assicurativi e previdenziali di legge, ed ad osservare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e di retribuzione dei lavoratori dipendenti, nonché di accettare condizioni contrattuali e penalità.

Per quanto attiene alla disciplina applicabile si fa rinvio, ove qui non diversamente disposto, alla documentazione delle iniziative MEPA "Servizi- Servizi di supporto specialistico, sottocategoria Servizio di interpretariato e/o traduzione"

ART. 4 - LIQUIDAZIONE DEI CORRISPETTIVI

La richiesta di pagamento potrà essere presentata ogni due mesi, salvo formale contestazione in ordine all'adempimento contrattuale.

La fattura dovrà riportare gli estremi del CIG

La fattura elettronica dovrà essere trasmessa al Codice Univoco Ufficio che è il seguente:

Città Metropolitana di Torino

Codice Ipa: cmt0

Codice Univoco Ufficio: 5H8MKX

Oggetto: SERVIZIO DI TRADUZIONE TECNICA DI DOCUMENTI RELATIVI AI PROCEDIMENTI FINALIZZATI AL RILASCIO DI AUTORIZZAZIONI ALLE SPEDIZIONI DI RIFIUTI

CIG: Z2333A79EC

La Città Metropolitana procederà al **pagamento della fattura entro 30 giorni** dalla verifica del regolare svolgimento del servizio, nonché di verifica della regolarità contributiva ed in caso di sospensione del procedimento di verifica e/o di irregolarità a seguito della messa a disposizione

della fattura elettronica da parte del fornitore, salvo formale contestazione in ordine all'adempimento contrattuale.

.ART. 5 DURATA

Il servizio di traduzione sarà erogato dal fornitore di volta in volta su richiesta della Città Metropolitana di Torino, sino all'esaurimento della somma prevista dal contratto ed avrà durata massima di due anni, dal 1 gennaio 2022 al 31 dicembre 2023.

ART. 6 DIFFORMITA'

L'Amministrazione contesterà all'operatore aggiudicatario eventuali difformità riscontrate nell'attività svolta.

L'aggiudicatario dovrà apportare le necessarie modifiche e conformarsi nel rispetto di quanto affidato entro 15 (quindici) giorni lavorativi dal ricevimento della contestazione. Trascorso tale termine, se l'aggiudicatario non avrà provveduto, ferma l'applicazione delle penali, la Città Metropolitana di Torino potrà risolvere il contratto per inadempimento oltre a richiedere i maggiori danni.

Il suddetto termine di 15 giorni non modifica in alcun caso il termine di consegna originario a partire dal quale viene attivato il calcolo della penale.

ART. 7 PENALITA'

Nel caso di mancata effettuazione della consegna nei termini previsti, ovvero in caso di manchevolezze nella qualità del servizio fornito, l'Amministrazione, previa contestazione scritta all'aggiudicatario, avrà facoltà di applicare la penalità per ritardi nello svolgimento del servizio, pari all'1% per ogni giorno naturale di calendario, o frazione di giorno, maturato di ritardo, calcolata sull'importo netto contrattuale e comunque complessivamente non superiore al 10% di detto importo.

In caso di ritardo nella consegna superiore a 10 giorni lavorativi l'Amministrazione si riserva di risolvere il contratto e di rivolgersi a diverso soggetto, addebitando all'Appaltatore, oltre alle penali maturate, anche il maggior costo sostenuto.

ART. 8 - SUBAPPALTO E CESSIONE DEL CONTRATTO

Il subappalto è disciplinato dall'art. 105 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e dalle Linee Guide, approvate con determinazione n. 5298 del 15/05/2019 della Direzione Centrale Unica Appalti e Contratti.

Ai sensi dell'art. 105 c.1 del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. il contratto non può essere ceduto, a pena di nullità, salvo quanto previsto dall'art. 106 comma 1 lett. a) del D.Lgs. citato.

ART. 9 TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

L'affidatario, a pena di nullità assoluta del contratto, si obbliga alla tracciabilità dei flussi finanziari

.DIPARTIMENTO AMBIENTE E VIGILANZA AMBIENTALE

.Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti Produttivi

Corso Inghilterra, 7 - 10138 Torino Tel. 011 861 6820 – Fax 011 861 4278

www.cittametropolitana.torino.it

di cui all'art. 3 della L. 136/2010 come modificata dal D.L. 12/11/2010 N. 187, convertito in L. 217/2010, per l'applicabilità della quale lo stesso ha sottoscritto apposita dichiarazione depositata agli atti; a tal fine le parti danno atto che il contratto verrà immediatamente risolto qualora le transazioni finanziarie non siano state eseguite con le modalità di cui alla sopraccitata normativa.

.

.ART. 10 CONTROVERSIE

In caso di controversie il foro competente in via esclusiva è quello di Torino.

.ART. 11 CLAUSOLA RISOLUTIVA

Si dà atto che preventivamente alla stipula del contratto il RUP o il Dirigente competente verificherà il rispetto dell'art. 26 comma 3 della Legge 488/1999 e s.m.i..

Il contratto è soggetto alla clausola risolutiva ex art. 1 comma 13 D.L. 95/2012 del 06.07.2012, convertito in L. 135/2012 del 07.08.2012, qualora in corso di esecuzione intervengano convenzioni Consip più favorevoli.

ART. 12 PRIVACY

Si informa, ai sensi dell'art. 13 del Regolamento 2016/679/UE del 27/04/2016 (GDPR), che i dati personali forniti sono necessari per la gestione del servizio in oggetto e sono raccolti ed in parte pubblicati, in applicazione delle vigenti norme in materia di appalti pubblici, a cura della Direzione della Città metropolitana di Torino.

Sono riconosciuti ai concorrenti i diritti di cui all'art. 7 del decreto legislativo citato.

Il titolare del trattamento dei dati è il Direttore del Dipartimento Ambiente e Vigilanza Ambientale della Città metropolitana di Torino, e il responsabile designato del trattamento dei dati è il Direttore della Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza dei Siti Produttivi.

Art. 13 – STIPULA DEL CONTRATTO

La stipula del contratto avverrà in modalità elettronica tramite il sistema MEPA.

.Si ricorda che le condizioni generali allegate ai bandi MEPA prevedono che “Il prezzo include tutte le altre imposte, le tasse e gli oneri, presenti e futuri, inerenti a qualsiasi titolo il Contratto, l'imposta di bollo e l'eventuale tassa di registro del Contratto, il cui pagamento rimane, pertanto, a carico del Fornitore.”

ART. 14 – GARANZIE

Ai sensi dell'art 103 c. 11 del D. Lgs. 50/2016 non viene richiesta la garanzia definitiva, in ragione della natura della prestazione e del relativamente modesto importo dell'affidamento. L'affidatario ha tenuto conto di quanto sopra nell'effettuazione dell'offerta, migliorando in tal senso il prezzo di aggiudicazione.

L'affidatario deve costituire o essere titolare di una polizza di assicurazione per la responsabilità

.

civile, che copra anche i rischi derivanti da errori od omissioni nello svolgimento della prestazione, che determinino a carico della stazione appaltante nuove spese e/o maggiori costi.

ATTESTAZIONE

(comma 3-bis dell'art.26 della Legge 23 dicembre 1999 n. 488, aggiunto dall'art. 1, comma 4, del D.L. 12 luglio 2004 n. 168, convertito con modificazioni in Legge 30 luglio 2004, n. 191)

Il sottoscritto Ing. Pier Franco Ariano, Dirigente della Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti ,Produttivi, ai sensi e per gli effetti degli articoli 47 e seguenti del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e s.m.i., consapevole delle sanzioni penali, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi

DICHIARA

che il presente provvedimento viene emanato nel pieno rispetto delle disposizioni in materia di acquisti di beni e servizi previste dal comma 3 dell'art. 26 della Legge 488/1999, come modificato dall'art. 1, comma 4, del D.L. 168/2004, convertito in Legge 191/2004, in quanto non vi sono al momento convenzioni attive stipulate con Consip per il servizio in oggetto rispondenti alle esigenze organizzative ed economiche specifiche.

Torino,

Il Dirigente della Direzione
Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti
Produttivi
Ing. Pier Franco Ariano

Dichiarazione sostitutiva di certificazione
(D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

OGGETTO: SERVIZIO DI TRADUZIONE TECNICA DI DOCUMENTI RELATIVI AI PROCEDIMENTI FINALIZZATI AL RILASCIO DI AUTORIZZAZIONI ALLE SPEDIZIONI DI RIFIUTI.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA EX LEGGE 190/2012 E S.M.I., ART. 35-BIS D.LGS. 165/ 2001 E S.M.I. E ART. 20 D.LGS. 39/2013 E S.M.I..

Il sottoscritto Ing. Pier Franco Ariano, Dirigente della Direzione Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti ,Produttivi, della Città Metropolitana di Torino a tempo indeterminato e in qualità di Responsabile Unico del Procedimento di cui sopra, consapevole delle sanzioni penali in caso di dichiarazioni false e della conseguente decadenza dai benefici eventualmente conseguiti (ai sensi degli artt. 75 e 76 D.P.R. 445/2000) sotto la propria responsabilità

DICHIARA

che nei propri confronti non sussistono le cause di divieto di cui all'art. 35-bis del D.Lgs 30/03/01, n. 165 (condanne, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel Capo I del Titolo II del libro secondo del codice penale) né sussistono situazioni di conflitti di interesse, anche potenziali, che pregiudichino l'esercizio imparziale delle funzioni attribuite al sottoscritto.

DICHIARA INOLTRE

che nei confronti dell'operatore economico aggiudicatario non sussistono cause di obbligatoria astensione ai sensi dell'art. 7 del D.P.R. 62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici).

Torino,

Il Dirigente della Direzione
Rifiuti, Bonifiche e Sicurezza Siti Produttivi
Ing. Pier Franco Ariano

REGISTRAZIONI CONTABILI DELLA DETERMINA DIRIGENZIALE

ATTO N. DD 6802 DEL 16/12/2021

Prenotazione N°: 2022/2484

Descrizione: SERVIZIO DI TRADUZIONE TECNICA DI DOCUMENTI RELATIVI AI PROCEDIMENTI FINALIZZATI AL RILASCIO DI AUTORIZZAZIONI ALLE SPEDIZIONI DI RIFIUTI. AFFIDAMENTO. CIG Z2333A79EC - TRATTATIVA N. 1952208

Importo (€): 7.930,00

Cap.: 13837 / 2022 - PRESTAZIONI DI SERVIZI PER ATTIVITA' DI NOTIFICA, SORVEGLIANZA, ANALISI ED ISPEZIONI SU TRASPORTI TRANSFRONTALIERI DI RIFIUTI

Art.: 0

PdC finanziario: Cod. U.1.03.02.11.001 - Interpretariato e traduzioni

COFOG: Cod. 05.1 - Trattamento dei rifiuti

Tipo finanziamento: Cod. FP - Fondi propri

Trans. UE: Cod. 8 - per le spese non correlate ai finanziamenti dell'Unione europea

Natura ricorrente: Cod. 3 - Ricorrente

Debito SIOPE: Cod. CO - Commerciale

Titolo: Cod. 1 - Spese correnti

Missione: Cod. 09 - Sviluppo sostenibile e tutela del territorio e dell'ambiente

Programma: Cod. 0903 - Rifiuti

UEB: 0

CIG: Z2333A79EC

Soggetto: Cod. 128703

Macro-aggregato: Cod. 1030000 - Acquisto di beni e servizi

Prenotazione N°: 2023/172

Descrizione: SERVIZIO DI TRADUZIONE TECNICA DI DOCUMENTI RELATIVI AI PROCEDIMENTI FINALIZZATI AL RILASCIO DI AUTORIZZAZIONI ALLE SPEDIZIONI DI RIFIUTI. AFFIDAMENTO. CIG Z2333A79EC - TRATTATIVA N. 1952208

Importo (€): 7.930,00

Cap.: 13837 / 2023 - PRESTAZIONI DI SERVIZI PER ATTIVITA' DI NOTIFICA, SORVEGLIANZA, ANALISI ED ISPEZIONI SU TRASPORTI TRANSFRONTALIERI DI RIFIUTI

Art.: 0

PdC finanziario: Cod. U.1.03.02.11.001 - Interpretariato e traduzioni

COFOG: Cod. 05.1 - Trattamento dei rifiuti

Tipo finanziamento: Cod. FP - Fondi propri

Trans. UE: Cod. 8 - per le spese non correlate ai finanziamenti dell'Unione europea

Natura ricorrente: Cod. 3 - Ricorrente

Debito SIOPE: Cod. CO - Commerciale

Titolo: Cod. 1 - Spese correnti

Missione: Cod. 09 - Sviluppo sostenibile e tutela del territorio e dell'ambiente

Programma: Cod. 0903 - Rifiuti

UEB: 0

CIG: Z2333A79EC

Soggetto: Cod. 128703

Macro-aggregato: Cod. 1030000 - Acquisto di beni e servizi